

LAROUSSE

EL FRANCÉS COLOQUIAL

MANUAL
PRÁCTICO

Diane de Blaye
y Pierre Efratas

Más de

6 000

frases, expresiones,
locuciones y
refranes

LAROUSSE

EL FRANCÉS COLOQUIAL

MANUAL
PRÁCTICO

**Diane de Blaye
y Pierre Efratas**

Publicado en Francia en 1998 por Éditions Belin con el título
Passez-moi l'expression en Espagnol.

© Éditions Belin, París, 1998
@Diane de Blaye y Pierre Efratas, por los textos

De la presente edición:
© Larousse Editorial, S.L., 2024
Bac de Roda, 64, edificio D, 1.ª planta
08019 Barcelona
clientes@grupoanaya.com - www.larousse.es

Dirección editorial: Jordi Induráin
Realización y preimpresión: La Cifra
Diseño de cubierta: Isaac Gimeno (www.lanada.org)

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes plagieren, reprodujeran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte y en cualquier tipo de soporte o a través de cualquier medio, una obra literaria, artística o científica sin la previa autorización.

Marcas registradas
Las palabras consideradas marcas registradas vienen señaladas en esta obra con una *. Sin embargo, la presencia o ausencia de tal distintivo no implica juicio alguno acerca de la situación legal de la marca registrada.

Primera edición digital: 2024

ISBN: 978-84-19739-65-0
Edición electrónica sobre la 4.ª edición impresa
4E11

PRESENTACIÓN

Quién puede presumir de no haber sido nunca víctima de un mal entendido o de una comunicación deficiente por culpa de la traducción demasiado literal de una expresión cuyo verdadero equivalente, sin embargo, se conoce en la lengua materna?

El primer objetivo de esta obra es precisamente ayudar al lector en esas trampas «idiomáticas». Además, el libro está dirigido a todos los amantes de la lengua, a las personas que disfrutan con la riqueza de su propio idioma y que desean hacer lo mismo con el francés. También interesará a los estudiantes y profesores de enseñanza superior, a los traductores y, en general, a cualquiera que tenga que viajar a un país francófono.

El francés coloquial presenta más de 6000 locuciones, proverbios y expresiones hechas, figuradas y familiares, literarias o populares. Las expresiones se clasifican por temas y dentro de cada tema prevalece el orden alfabético. Las clasificaciones temáticas siempre son «subjetivas», por no decir «arbitrarias», por lo que en ocasiones algunas expresiones se repiten en dos e incluso tres capítulos.

Cada locución se traduce al español de la manera más «idiomática» posible y se han evitado al máximo las traducciones tipo «diccionario».

Esta recopilación no pretende ser exhaustiva, ya que nuestra intención ha sido ofrecer al lector un libro práctico, ni demasiado extenso ni demasiado voluminoso, que sea fácil de utilizar y manejar.

Las expresiones que se incluyen se han escogido por su carácter «idiomático», la frecuencia de uso, su «colorido», así como por su capacidad para reflejar la realidad social actual.

Por último, la obra contiene unos 80 «recuadros etimológicos» que recogen el origen de algunas expresiones elegidas por su interés histórico, filológico o simplemente anecdótico.

Hemos renunciado a mencionar los niveles de lengua (familiar, vulgar, etc.), a excepción de «anticuado» y «proverbio». Por un lado el libro es para lectores hispanohablantes, conscientes del nivel de lengua que emplean, y por otro, la designación de los niveles en sí misma eminentemente subjetiva. Además, se ha intentado que en líneas generales las equivalencias que se ofrecen sean del mismo nivel de lengua que las expresiones francesas originales.

Dentro de cada tema, las expresiones se han clasificado por orden alfabético de la palabra significativa (cuando había varias se han desdoblado las entradas). Los grupos de expresiones que incluyen la misma palabra significativa van precedidos de dicha palabra en forma de palabra-entrada, y las expresiones se relacionan a continuación por orden alfabético de la primera letra de la primera palabra.

Los verbos *être* y *avoir* se han suprimido de las expresiones francesas cuando también aparecen en la traducción al español para que la palabra-clave de la expresión destaque con mayor claridad.

Siguiendo las normas lexicográficas al uso, se ha optado por la forma más neutra: nombres y adjetivos en masculino singular y verbos en infinitivo.

El índice alfabético del final simplifica el uso de la obra y facilita la localización rápida de la expresión buscada.

El francés coloquial tiene varias lecturas. En primer lugar, una consulta al azar pasea al lector por sus páginas y expresiones, ya que unas le encaminan irremediablemente a otras. El libro también permite efectuar una búsqueda de una expresión francesa concreta para encontrar su traducción. Por último, puede ser un medio para satisfacer una curiosidad más general sobre uno de los 24 gran-

des temas tratados y descubrir así todas o parte de las expresiones que se ofrecen y sus correspondientes traducciones.

Esperamos que la obra sirva a todos los lectores, desde el simple curioso hasta el lingüista más curtido, para que no se pierdan entre estas expresiones sabrosas que a todos nos encanta utilizar.

ÍNDICE

1. La vida diaria, el ocio	11
2. La familia, la infancia, el colegio	17
3. El amor, los amigos, el pacto	23
4. Los enemigos, los conflictos, el desacuerdo	35
5. La felicidad, el éxito, la suerte	49
6. La desgracia, el fracaso, el peligro	57
7. La salud, la muerte	69
8. El trabajo, los negocios	79
9. El lado bueno de la gente	95
10. El lado malo de la gente	101
11. La conversación, internet, móviles	111
12. La vida social, la moda	123
13. Las apariencias, las cantidades	133
14. El tiempo que pasa	145
15. El tiempo que hace	159
16. Los desplazamientos, los viajes	163
17. Los juicios, los estados de ánimo, el miedo	171
18. La cultura, el arte	185
19. La política, la religión	191
20. La materia gris	199
21. Las estrategias, los deseos, las posibilidades	211
22. El dinero	227
23. La estafa	237
24. La mesa	245
Índice alfabético	255

ABREVIATURAS UTILIZADAS

ant. anticuado
aprox. aproximadamente
arg. argot
fig. figurado
hum. humorístico
irón. irónico
lit. literal
mil. militar
pey. peyorativo
prov. proverbio
qqch. *quelque chose*
qqn. *quelqu'un*
rel. religión
vulg. vulgar

I

LA VIDA DIARIA, EL OCIO

A

ACCU **recharger ses accus** cargar las pilas/baterías

AMI **le meilleur ami de l'homme (le chien)** el mejor amigo del hombre (el perro)

AMUSER **s'amuser comme jamais/follement/comme un (petit) fou** pasarlo bien/pipa/teta/bomba/en grande; divertirse como un enano/como nunca

B

BÂILLER **bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire** bostezar exageradamente

BALLE **faire des balles** (*tenis, ping-pong*) pelotear

BANLIEUSARD **un banlieusard** (París) un habitante de los suburbios

BARREAU **fumer un barreau de chaise** fumarse un purazo

mener une vie de barreau/bâton de chaise ser un/una juerguista

BESOIN **un besoin naturel** necesidades (fisiológicas)

satisfaire un besoin pressant tener una urgencia

BIFTECK **courir après le bifteck** ganarse los garbanzos/el cocido; buscarse la vida

BOÎTE **aller/sortir en boîte** ir de discotecas; ir a bailar; salir de marcha

BONHOMME **aller son petit bonhomme de chemin** avanzar/ir a su (propio) ritmo

BOUC **ça sent/pue le bouc** huele que apesta; huele a tigre

BOUCAN **faire du boucan; faire un boucan de tous les diables/un boucan du tonnerre** hacer un ruido de mil demonios; armar jaleo; armar/meter bulla

BOUQUET **être/se mettre les doigts de pied en bouquet de violettes** hacer el vago; tocarse las narices; rascarse la barriga; no dar palo al agua

BRAS **dans les bras de Morphée** en brazos de Morfeo

jouer petit bras (*tenis*) jugar sin emplearse a fondo

BRIC **meublé de bric et de broc** amueblado con poquita cosa/de cualquier modo

BRINGUE **faire la bringue** irse de juerga/parranda/de picos pardos

BRÛLER **brûler la chandelle par les deux bouts** vivir a tope; malgastar (*dinero o salud*)

C

- CALME** *c'est le calme plat* calma chicha
- CARTON** *taper le carton* echar una partida/partidita
- CHAHUT** *faire du chahut; faire un chahut monstre* véase *boucan*
- CHANDELLE** *brûler la chandelle par les deux bouts* véase *brûler*
- CHARBONNIER** *charbonnier est maître dans sa maison/chez soi* (prov.)
cada uno/cada cual es rey en su casa (prov.)
- CHÂTEAU** *mener la vie de château* vivir como un obispo/pachá/marqués;
vivir como Dios; darse la gran vida
- CHEZ** *fais comme chez toi* estás en tu casa
- CHIEN** *mener une vie de chien* tener/llevar una vida de perro(s)
c'est pas fait pour les chiens para eso está; está para usarlo
dormir en chien de fusil dormir acurrucado/hecho un ovillo
(quelle) chienne de vie ! ¡qué vida más perra!
- CHOU** *aller planter ses choux* irse a vivir al campo
- CINOCHÉ** *se faire un cinoché* ir a ver una peli; ir al cine
- CLOU** *traverser dans les clous* cruzar por el paso de peatones
un clou chasse l'autre un clavo saca otro clavo
- COIN** *le petit coin* el retrete/servicio/váter
- COMMUN** *le commun des mortels* el común de los mortales
- COQ** *vivre comme un coq en pâte* vivir a cuerpo de rey
- CORVÉE** *être de corvée de vaisselle* tener servicio de cocina (mil.); tocar-
le a uno fregar los platos/cacharros
- COUP** *faire les quatre cents coups* amarla gorda; llevar una vida disipada
- CRÉMAILLÈRE** *pendre la crémaillère* dar una fiesta para inaugurar la casa

D

- DADA** *c'est mon/son dada* es mi/su manía/(gran) pasión/monotema
- DANGER** *être un danger public* ser un peligro público
- DOIGT** *avoir des doigts de fée* tener manitas de plata/oro
être/se mettre les doigts de pieds en bouquet de violettes véase *bouquet*
- DORMIR** *dormir à poings fermés* dormir a pierna suelta
dormir comme un loir/un sonneur/une souche/une marmotte dor-
mir como un tronco/una marmota/un ceporro/un lirón/un bendito
dormir debout caerse de sueño; quedarse frito
dormir du sommeil du juste dormir el sueño de los justos; dormir con
la conciencia tranquila; dormir como un bebé
dormir en chien de fusil véase *chien*
dormir sur ses deux oreilles dormir tranquilo/en paz
n'en plus dormir la nuit no conciliar el sueño; pasarse las noches en vela
ne dormir que d'un œil dormir con un ojo abierto
- DUR** *construire en dur* construir una casa de ladrillos y cemento/en con-
diciones
- DURE** *coucher sur la dure* dormir en el (duro) suelo

E

ÉTOILE **coucher/dormir à la belle (étoile)** dormir al raso/al sereno/al fresco

ÉVENTAIL **être/se mettre les doigts de pied en éventail** véase *bouquet*

F

FÂCHER **ne pas être fâché d'avoir fait qqch.** no lamentar haber hecho algo

FAIT **les faits et gestes de qqn.** la vida y milagros de alguien

FÊTARD **un fêtard** un juerguista; un viva la virgen

FÊTE **faire la fête** irse de juerga/parranda/de picos pardos

FLAMBANT **flambant neuf** nuevecito; recién estrenado; flamante

FOIRE **faire la foire** irse de juerga/parranda/de picos pardos

FOURBI **tout le fourbi** todos los bártulos; todo el tinglado

FRANQUETTE **à la bonne franquette** a la pata la llana; sin ceremonias/cumplidos

FRUSQUIN **tout le saint-frusquin** véase *fourbi*

FUMER **fumer comme un Turc/une locomotive/une cheminée/un sapeur/un pompier** fumar como un carretero/una chimenea

G

GOGUETTE **partir en goguette** irse de juerga/parranda/de picos pardos

GOUJON **taquiner le goujon** pescar con caña

GRAND-DUC **faire la tournée des grands-ducs** (aprox.) ir/salir de copas (a lo grande)

GRASSE **faire la grasse matinée** levantarse tarde; pegársele a uno las sábanas; dormir hasta las mil (y monas)

GRILLER **en griller une ; griller une cigarette/clope** echar(se)/fumar(se) un cigarrillo/pito/pitillo/

H

HABITUDE **avoir ses (petites) habitudes** tener sus (propias) costumbres/manías

HISTOIRE **une vie sans histoire** una existencia anodina/sin nada de particular

HOMME **l'homme de la rue** el hombre de la calle; el hombre medio
un homme sans histoires un hombre normal y corriente/corriente y moliente

J

JARDIN **il faut cultiver notre jardin** ocupémonos de nuestros (propios) asuntos

JOUR **à chaque jour suffit sa peine** (prov.) cada día trae su afán
couler des jours heureux vivir feliz y contento; disfrutar de una vida feliz

vivre au jour le jour vivir al día (sin preocuparse del mañana)

K

KIFFER **je kiffe grave** me mola un huevo

L

LÈCHE-VITRINE **faire du lèche-vitrine** mirar escaparates

LOT **c'est mon/notre lot quotidien** es el pan nuestro de cada día; (es) lo de siempre

M

MÂCHOIRE **bâiller à se/s'en décrocher la mâchoire** véase **bâiller**

MAIN **avoir la main verte** tener buena mano para la jardinería/con las plantas

MARCHAND **le marchand de sable est passé** se está cayendo de sueño

MATINÉE **faire la grasse matinée** véase **grasse**

MEUBLE **s'installer/se mettre dans ses meubles** montar piso/casa

MEUBLER **être meublé de bric et de broc** véase **bric**

MOMENT **passer un bon moment** pasar un buen rato

MONNAIE **c'est monnaie courante** es moneda corriente véase también **lot**

MORT **faire le mort** (cartes) hacer(se) el muerto

MUR **être dans ses murs** estar en casa de uno/en su propia casa

N

NETTOYAGE **faire le nettoyage par le vide** limpiar a fondo (deshaciéndose de los trastos)

le (grand) nettoyage de printemps limpieza general

NEZ **se laver le bout du nez** lavarse como los gatos

NOCEUR **un noceur** véase **fêtard**

NOUBA **faire la nouba** irse de juerga/parranda/de picos pardos

NOUVELLE **pas de nouvelles, bonnes nouvelles** las malas noticias llegan las primeras; que no haya noticias es buena señal

NUIT **passer une nuit blanche** pasar la noche en vela/en blanco; pasar una noche(cita) toledana

O

ŒIL ne pas (pouvoir) fermer l'œil (de la nuit) no (poder) pegar ojo

OISEAU le petit oiseau va sortir ! ¡atención al pajarito!

un oiseau de nuit un ave nocturna

OREILLE dormir sur ses deux oreilles véase *dormir*

P

PACHA vivre comme un pacha véase *château*

PAGE tourner la page pasar la página; (hacer) borrón y cuenta nueva

PAIX avoir une paix royale disfrutar de una gran tranquilidad

PAROLE il ne lui manque que la parole sólo le falta hablar

PATACHON mener une vie de patachon véase *barreau*

PÂTE vivre comme un coq en pâte véase *coq*

PEAU faire peau neuve cambiar de vida/de conducta/de imagen

PEINARD être peinard estar tan pancho; estar la mar de bien (aquí se está la mar de bien = *on est peinard ici*)

PIEUTER (SE) se pieuter meterse en la piltra/en el sobre

PIONCER pioncer ferme véase *dormir comme un loir*

PLACE une place pour chaque chose et chaque chose à sa place (un sitio para cada cosa y) cada cosa en su sitio

PLI prendre le pli de faire qqch. acostumbrarse/habituarse a hacer algo

PLUMARD se mettre au plumard véase *(se) pieuter*

PONT dormir sous les ponts véase *étoile*

R

RATER rater sa vie fracasar en la vida; echar a perder su vida

rater le bus perder el autobús

RIBOULDINGUE faire la ribouldingue irse de juerga/parranda/de picos pardos

ROI aller (là) où le roi va tout seul/va à pied ir a ver/visitar a Roca/al señor Roca

ROUPILLON piquer un (petit) roupillon echar(se) una cabezada/cabezadita/siesta

S

SARDINE serrés comme des sardines (apretujados/apretados) como sardinas (en lata)

SATISFAIRE satisfaire un besoin pressant véase *besoin*

- SDF** un SDF (**Sans Domicile Fixe**) una persona sin techo/sin domicilio conocido
- SIESTE** faire une (petite) sieste véase **roupillon**
- SOMME** faire un petit somme véase **roupillon**
- SOMMEIL** avoir le sommeil léger tener el sueño ligero
 dormir du sommeil du juste véase **dormir**
 ne pas pouvoir trouver le sommeil no (poder) conciliar el sueño
 tomber de sommeil véase **dormir debout**
 un sommeil de plomb un sueño pesado/profundo
- SORTIE** être de sortie salir; irse por ahí; dar una vuelta
- SURFACE** une grande surface un supermercado; un híper; una gran superficie

T

- TEMPS** se payer/prendre du bon temps pasar un buen rato
- TOILE** se faire/se payer une toile véase **cinoche**
- TOILETTE** faire une toilette de chat véase **nez**
- TOUTIM** tout le toutim véase **fourbi**
- TRAIN-TRAIN** le train-train quotidien la rutina diaria
- TRALALA** tout le tralala véase **fourbi**
- TRANCHE** s'en payer une tranche pasarlo en grande
- TREMBLEMENT** tout le tremblement véase **fourbi**

V

- VIE** avoir/mener la belle vie darse/pegarse la vida padre
 c'est la vie la vida es así; esto es lo que hay
 il faut prendre la vie comme elle vient/elle est (prov.) hay que tomar las cosas como vienen
 la vie continue la vida sigue/continúa
 la vie n'est pas toujours rose la vida no es un camino de rosas; no todo es de color de rosa
 mener la vie de château véase **château**
 mener une vie de chien véase **chien**
 rater sa vie véase **rater**
 une vie sans histoires véase **histoire**
 vivre sa vie vivir su (propia) vida
- VIOLON** un violon d'Ingres un pasatiempo favorito
- VIVRE** avoir beaucoup vécu haber vivido mucho; haber toreado en muchas plazas; tener mucha mili/muchas horas de vuelo
 on ne vit qu'une fois ! sólo se vive una vez
- VOITURE** se ranger des voitures sentar la cabeza

LA FAMILIA, LA INFANCIA, EL COLEGIO

A

AILE **voler de ses propres ailes** volar con sus propias alas

APPEL **faire l'appel** pasar lista

AUTEL **conduire qqn. à l'autel** llevar a alguien al altar

B

BAGUE **mettre/passer la bague au doigt à qqn.** casarse con alguien

BALLON **avoir le ballon** tener bombo

BÉBÉ **un bébé-éprouvette** un niño/bebé probeta

BLASON **redorer son blason** recuperar la reputación perdida/el prestigio, empezar de cero

BOURREAU **un bourreau d'enfants** un ogro (con los niños)

BOUT **un (petit) bout de chou** un pequeñín; un chiquitín; un enano

BREBIS **la brebis galeuse** la oveja negra; el garbanzo negro

BUISSONNIÈRE **faire l'école buissonnière** hacer novillos/pellas; pirar

C

CACHE-CACHE **jouer à cache-cache** jugar al escondite

CANARD **le vilain petit canard** el patito feo

“ un (petit) bout de chou ”

No se debe creer todo lo que nos cuentan por ahí y hay que acabar de una vez por todas con la extendida creencia de que los felices padres reciben a sus bebés gracias al denodado esfuerzo de unas cigüeñas llegadas directamente de París.

¡Pamplinas! Las personas razonables saben la verdad: según una tradición francesa, los bebés nacen en las coles. Esta hortaliza común también ha inspirado el apelativo cariñoso de mon chou (cariño) o el más tierno de mon petit chou. El uso se ha encargado de hacer un cruce afortunado entre estos dos sentidos figurados para dar a luz un tercero. Así nacen las expresiones.

cf. BOUT

- CANIF** donner un coup de canif dans le contrat (de mariage) poner los cuernos; engañar
- CARPE** c'est le mariage de la carpe et du lapin forman/hacen una extraña pareja
- CARRÉ** le carré blanc dos rombos; mayores de 18 años
- CASER** se caser casarse (y sentar la cabeza)
- CÉLIBATAIRE** un célibataire endurci un soltero recalcitrante; un solterón
- CHAIR** la chair de sa chair la carne de su carne
- CHAMBRE** faire chambre à part dormir en habitaciones separadas
- CHAT** les chats (ne) font pas des chiens de casta le viene al galgo (el ser rabilargo) (prov.)
- CHAUSSURE** trouver chaussure à son pied encontrarse con la horma de su zapato; encontrar su media naranja
- CHEMIN** faire un bout de chemin avec qqn. pasar un tiempo juntos
- CHIEN** bon chien chasse de race (prov.) véase **chat**
- CHOSE** les choses de la vie cosas de la vida/que pasan
- CLASSE** faire ses classes (mil.) hacer la instrucción
- COIFFER** coiffer sainte-Catherine quedarse para vestir santos
- COLLER** coller un élève castigar a un alumno
se faire coller à un examen ser cateado/suspendido en un examen
- CONFLIT** le conflit des générations el conflicto generacional
- CONVOLER** convoler en justes nocces (hum. o ant.) contraer nupcias; desposarse
- COQ** la poule ne doit pas chanter devant/avant le coq; ce n'est pas à la poule de chanter devant le coq (aprox.) la mujer, oír, ver y callar
- CORDE** se mettre la corde au cou ponerse la soga al cuello
- CORDON** couper le cordon (ombilical) cortar el cordón (umbilical); independizarse
- CORNE** avoir/porter des cornes tener cuernos; ser un cornudo
- COTON** être élevé dans du coton criarse entre algodones
- COUCHER** coucher quelqu'un sur son testament incluir a alguien en el testamento
- COUR** jouer dans la cour des grands jugar con los mayores; ser de los mayores
- CULOTTE** c'est elle qui porte la culotte es ella la que lleva los pantalones

D

- DURE** être élevé à la dure recibir una educación estricta

E

- ÉCOLE** faire l'école buissonnière véase **buissonnière**
- ÉMOULU** frais émoulu du collège recién salido del colegio

- ENCEINTE** **être enceinte jusqu'aux yeux** tener un bombo considerable
- ENFANCE** **retomber en enfance** volver a la (tierna) infancia
- ENFANT** **ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants** y fueron felices y comieron perdices (y a mí no me dieron porque no quisieron)
- la vérité sort de la bouche des enfants** (sólo) los niños y los locos dicen (siempre) la verdad
- l'enfant prodigue** el hijo pródigo
- les femmes et les enfants d'abord !** ¡las mujeres y los niños primero!
- un enfant de l'amour** un hijo natural
- un enfant naturel** un hijo natural
- ESPRIT** **l'esprit de famille** el espíritu de familia
- ÉVÉNEMENT** **attendre un heureux événement** estar en estado (de buena esperanza)

F

- FAISEUSE** **une faiseuse d'anges** una abortera
- FAMILLE** **c'est de famille** es cosa de familia
- la belle-famille** la familia política
- l'esprit de famille** véase **esprit**
- un air de famille** un aire de familia; un parecido
- une fille/un fils de (bonne) famille** una hija/un hijo de buena familia; una niña/un niño bien/pijo/pera
- FÉE** **une fée du logis** una mujer(cita) de su casa
- FEMME** **ce que femme veut (Dieu le veut)** (aprox.) la mujer siempre se sale con la suya
- les femmes et les enfants d'abord !** véase **enfant**
- FIBRE** **avoir la fibre maternelle/paternelle** tener instinto maternal/paternal
- FIL** **avoir un fil à la patte** estar atado (de pies y manos)
- FILLE** **une vieille fille** una solterona
- FILS** **être (bien) le fils de son père** de casta le viene al galgo (el ser rabilargo); ser (digno) hijo de su padre
- tel père, tel fils** (prov.) de tal palo tal astilla
- FOND** **ils ont usé leurs fonds de culottes sur les mêmes bancs (d'école)** son amigos del colegio
- FOSSÉ** **le fossé des générations** el abismo generacional
- FUGUE** **faire une fugue** escaparse/marcharse de casa

G

- GARÇON** **enterrer sa vie de garçon** despedirse de su vida de soltero; celebrar la despedida de soltero
- un vieux garçon** véase **célibataire**
- GÂTEAU** **un papa/papy gâteau** un padrazo

GOURME **jeter sa gourme** hacer (sus primeras) calaveradas/locuras (un joven)

GRAINE **c'est de la mauvaise graine** es mala hierba

H

HERBE **pousser comme une mauvaise herbe** crecer como la mala hierba

HEUREUX **ils vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants** véase **enfant**

J

JEU **jeux de mains, jeux de vilains** (prov.) juego de manos, juego de villanos (prov.)

JOJO **un affreux jojo** una fiera; un monstruo de niño; un niño insoportable

JOUR **voir le jour** venir al mundo

JUPE **être toujours dans les jupes de sa mère** estar (siempre) pegado a las faldas de su madre; estar (muy) enmadrado

L

LAPIN **c'est le mariage de la carpe et du lapin** véase **carpe**

LIGNE **descendre en ligne droite/en ligne directe de qqn.** descender en línea directa de alguien

LINGE **il faut laver son linge sale en famille** los trapos sucios se lavan en casa

LIT **les enfants d'un premier lit** hijos del primer matrimonio

LIVRER **être livré à soi-même** estar abandonado a su suerte

LOGIS **être une fée du logis** véase **fée**

LUNE **la lune de miel** la luna de miel; el viaje de novios

“ jeter sa gourme ”

Desde el siglo XIV, la gourme (muermo) designa tanto una inflamación de la garganta que afecta a los équidos como el impétigo, enfermedad de la piel típica de los niños. Jeter sa gourme consiste por tanto en padecer unos «accesos» típicos de la edad que, como todo el mundo sabe, tienen una duración muy variable según los individuos...

cf. GOURME

- verse**, il pleut à verse 161
- vert**, en avoir vu des vertes et des pas mûres 68
 en faire voir des vertes et des pas mûres à qq. 47
 en raconter des vertes et des pas mûres 122
 être vert de peur 184
 se mettre au vert 170, 244
- vertu**, ne pas être un prix de vertu 110
 une femme de petite vertu 110
- vessie**, prendre des vessies pour des lanternes 110, 244
- veste**, prendre/ramasser une veste 68, 198
 retourner sa veste 198
- vêtement**, elle flotte/nage dans ses vêtements 142
- veuve**, défendre la veuve et l'orphelin 99
- viande**, (r)amène ta viande ! 170
 montrer sa viande 142
- viander (se)**, se viander 170
- vibure**, à toute vibure 158
- victoire**, crier/chanter victoire 55
- vide**, faire le vide autour de qq. 131
- vie**, avoir/mener la belle vie 16
 c'est la vie 16
 entre la vie et la mort 77
 gagner sa vie 236
 il faut prendre la vie comme elle vient/elle est 16
 la vie continue 16
 la vie n'est pas toujours rose 16
 mener la vie de château 16
 mener la vie dure à qq. 47
 mener une vie de chien 16
 passer de vie à trépas 77
 raconter sa vie 122
 rater sa vie 16
 tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir 77
 une femme de mauvaise vie 110
 une vie sans histoires 16
 vivre sa vie 16
- vieux**, être vieux comme le monde/comme Hérode/comme mes robes 158
 se faire vieux 77
 un vieux de la vieille 158
 vieux jeu 131
 vivre vieux 158
- vif**, entrer dans le vif du sujet 122
 être piqué au vif 226
 trancher/couper/tailler dans le vif 226
- vilain**, (il) va y avoir du vilain 47
- ville**, toute la ville en parle 122
- vin**, (quand) le vin est tiré, il faut le boire 158
 avoir le vin gai 253
 avoir le vin mauvais 253
 avoir le vin triste 253
 entre deux vins 253
 le vin ne l'aime pas beaucoup 253
 tremper son vin 253
- vinaigre**, tourner (au) vinaigre 68
- vingt**, on n'a pas tous les jours vingt ans 158
 on n'a plus vingt ans 158
- vingt-deux**, vingt-deux, v'là les flics ! 244
- violence**, faire violence à qq. 226
- violon**, accorder ses violons 198
 c'est comme si on pissait dans un violon 184
 être au violon 244
 un violon d'Ingres 16
- virer**, se faire virer 94
- vis**, serrer la vis à qq. 47
- viser**, viser haut 226
- visu**, de visu 131
- vite**, aller plus vite que la musique/les violons 158
 aller vite en besogne 158
- vitesse**, à la vitesse grand V 158
 faire qqch. en quatrième vitesse/à toute vi 158
 il ne faut pas confondre vitesse et précipitation 158
 passer à la vitesse supérieure 158
 prendre/gagner qq. de vitesse 158
- vitrier**, ton père n'est pas vitrier ! 142
- vivre**, apprendre à vivre à qq. 47
 avoir beaucoup vécu 16
 il est difficile à vivre 110
 il faut bien vivre ! 236
 on ne vit qu'une fois ! 16
 qui vivra verra 158
 vivre d'amour et d'eau fraîche 33
- voie**, mettre qq. sur la voie 33
 mettre qq. sur une voie de garage 94
 montrer/ouvrir la voie 226
- voile**, être à voile et à vapeur 33
 mettre les voiles 170
 prendre le voile 198
 toutes voiles dehors 170
- voiler (se)**, se voiler la face 226
- voir**, c'est bien vu (de faire qqch.) 131
 c'est du déjà vu 158
 c'est tout vu ! 184
 ça a un goût de déjà vu 158
 envoyer qq. se faire voir (chez les Grecs) 47
 envoyer qq. voir là-bas si on y est 47
 ne pas pouvoir voir qq. (en peinture) 47
 ni vu ni connu (j't'embrouille) ! 122
 on aura tout vu ! 184
 pas vu, pas pris ! 122
- voix**, (ne pas) avoir voix au chapitre 198
 de vive voix 122
 rester sans voix 122
- vol**, à vol d'oiseau 170
- volcan**, danser/être/se tenir sur un volcan 68
- volée**, donner à qq. une volée de bois vert 47
 un expert de haute volée 94
- voler**, ça vole bas 184
 ça vole pas (très) haut 184
 être volé comme dans un bois/comme au coin d'un bois 244
 ne pas l'avoir volé 68
 voler au secours de qq. 33
 voler de ses propres ailes 22
- volet**, des candidats triés sur le volet 94
- voleur**, être voleur comme une pie 244
 se sauver comme un voleur 170
 un voleur de grand chemin 244
- volonté**, à volonté 253

faire les quatre volontés de qqn. 33
une volonté de fer 226

vomir, vomir tripes et boyaux 77

voter, voter utile 198

vouloir, en veux-tu, en voilà 142

dépendre du bon vouloir de qqn. 226

tu l'as voulu (tu l'as/tu l'as eu) 226

tu l'as voulu, Georges Dandin 226

vouloir c'est pouvoir 226

voyage, les gens du voyage 190

les voyages forment la jeunesse 170

vrai, aussi vrai que je m'appelle... 226

c'est trop beau pour être vrai 244

c'est vrai de vrai 122

plus vrai que nature 142

vu, au vu et au su de tous/tout le monde 131

vue, à perte de vue 170

avoir des vues sur qqch./qqn. 33, 226

en mettre plein la vue à qqn. 110

X

X, avoir les jambes en X 143

Y

y, j'y suis, j'y reste 170

yaourt, avoir du yaourt dans la tête 209

pédaler dans le yaourt 209, 226

yeux, avoir les yeux qui se croisent les bras 77

ça crève les yeux 143

ça saute aux yeux 143

coûter/valoir les yeux de la tête 236

des yeux de braise 143

des yeux de chien battu 143

entre quat-z-yeux 33

être tout yeux, tout oreilles 143

faire des yeux de merlan frit à qqn 33

faire les yeux doux/les yeux de velours à

qqn. 33

faire qqch. pour les beaux yeux de qqn. 33

fermer les yeux sur qqch. 226

il a les yeux plus grands/gros que le ventre/la panse 253

il me sort par les yeux 47

je peux y aller les yeux fermés 170

loin des yeux, loin du cœur 33

ne pas avoir les yeux dans sa poche 145

ne pas avoir les yeux en face des trous 77, 143

ouvrir des yeux comme des soucoupes 143

pouvoir/être capable de faire qqch. les yeux fermés 226

regarder qqn. dans le blanc des yeux 47

Z

zapper, zapper qqn. 121

zapping, faire du zapping 121

zèle, faire la grève du zèle 94

zéro, repartir à zéro 94

zinzin, complètement zinzin 209

zizanie, semer la zizanie 110

zouave, faire le zouave 209

zut, avoir un œil qui dit zut à l'autre 77